

EVERYDAY ENGLISH SNACK CLASSICAL ENGLISH POETRY

每天读点英文

经典英文诗歌
全集

马钟元 陈丽敏◎主编

典藏英文全集 365天享受阅读

★★★★
精华版

精华选文

· 精选经典的文章 ·

· 中英对照 ·

便携开本

· 掌心大小的尺寸 ·

· 随时阅读 ·

超值版本

· 更加贴心的升级 ·

· 值得拥有 ·

全新呈现

· 清新唯美的设计 ·

· 便于阅读 ·

让这些或励志、或感动、或震撼、或经典的文字为我们描绘出人生中一道道绚丽的彩虹!

中国宇航出版社

每天读点英文



经典英文诗歌 全集

精华版

马钟元 陈丽敏◎主编



中国对外翻译出版公司

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典英文诗歌全集:精华版:中英对照 / 马钟元, 陈丽敏主编. — 2版. — 北京: 中国宇航出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5159-1444-2

I. ①每… II. ①马… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物②英语诗歌—诗集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第321139号

策划编辑 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生
责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)60286808 (010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900
(010)60286887 (010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京画中国印刷有限公司

版次 2018年4月第2版 2018年4月第1次印刷

规格 880 × 1270 开本 1/32

印张 16.5 字数 413千字

书号 ISBN 978-7-5159-1444-2

定价 29.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



前言

P R E F A C E

诗歌是阐述心灵感受的文学艺术，特定的艺术技巧和张弛有度的韵律，加之凝练的语言、充沛的情感以及丰富的意象，成就了其独特的魅力，吸引着千千万万的读者。

伟大的东方文学大师纪伯伦曾经在自己的散文诗集《沙与沫》中这样写道：

诗歌是令心灵陶醉的智慧，

智慧是心底吟唱的诗歌。

倘若我们能陶醉一个人的心灵并在他心中吟唱，

那么他就活在了神的庇护中。

的确，诗歌是感性的智慧，是心灵的直通车，是永远喷出智慧和欢欣之水的清泉；它道尽了人生的苦辣酸甜，叹尽了世间的悲欢离合。康河柔波里荡漾的水草、跃动浪花间飞翔的白鸟、故园小院里飘摇的灯火、浩瀚长空上圆缺不定的明月、绵延辽阔春至复苏的山峦、平静和喧嚣交替上演的大海、岁月流转间眉宇的无奈伤感、爱情来去时心头的百味杂陈……每一种人生、每一类情绪、每一个瞬间，无不可以被赋之以诗性的外衣，在文字的精雕细琢之后，化身更加亲切、更加打动心灵的形式回归到我们眼前。诗歌是人类文明留下的美丽符号，那些或近或远、或生或逝的诗人，在字里行间抒发浓醇情感、寄寓深思哲理，

或引起强烈的情感共鸣，或促使伟大思想产生。在诗歌的世界里，时空没有界限，情感没有界限。关乎生命个体存在的重重忧思，关乎自然宏观存在的种种认知，如繁星闪耀银河，在文字的世界里熠熠生光。欢乐、泪水、绝望、豁达、忧郁……没有哪种情绪不可以成为诗里触动心弦的雨滴。如果说世界文坛是一个百花齐放的大花园，那么诗歌就是其中最别样的花；它静静释放幽香，越过光阴的囚牢，治愈了无数心灵的伤痛。古今中外诗才无数，他们的诗语言或纯朴、或洗练，情感或纯粹、或复杂，手法或象征、或写实，妙笔生花，写下了无数优美的诗歌，经过时间的磨砺，这些诗歌已成为超越民族、超越国界、超越时空的不朽经典，震撼着一代又一代人的心灵，给人们以思想上和艺术上的双重享受和熏陶。

本书从着手搜集材料到遴选收录篇目，经历了漫长的过程。世界诗海之浩瀚一次次令编者叹为观止。为了把最精粹的诗篇呈现给读者，在选材方面做了特别细致周全的考虑。首先，本书选材广泛。古今中外，各种流派的诗人均有收录，虽多以其经典作品为主，但同时也有一些颇具代表性的优秀作品，以拓宽所涉及诗歌的覆盖面。既有泰戈尔、聂鲁达、莎士比亚、歌德、林徽因、普希金、叶芝、辛波丝卡等一些成就斐然的知名诗人，也有风格独树一帜、近来被人们更加关注的里尔克、豪格、斯塔福德、阿拉贡、莱奥帕尔迪等诗人。本书共涉及欧洲、美洲、大洋洲和亚洲四大区域从古至今的重要作家，其作品主题各异，手法有别，语言风格也不尽相同，但首首都有独特的魅力和价值。

此外，本书的另一特征是每首诗都配以译文、注释、诗歌赏析和精彩诗句解析。在译文方面，除少量篇目出自名家之手之外，其余均属笔者秉承“以诗译诗”的原则，在反复体会作品精髓之后，自译而成。多数译文都做到既不损原意，又能保持和原文一致的押韵规律，从而，使译文具有很强的可鉴赏性。诗歌赏析部分交代了选诗的 necessary 背景信息和赏析角度，辅之以其后的精彩诗句解析，有助于读者全面透彻地了解作品。

在文化日益快餐化的当前社会，我们依然相信会有人执着于探寻经典诗歌的深度寓意，并通过诗歌走进诗人神秘、深邃的心灵。这本诗歌全集不仅适合文学专业的学生拓宽视野，纵向了解更多的世界诗坛名作，增加作品鉴赏能力。同时，也有助于英语和诗歌爱好者各取所需，在纯正优美的文学语言中，汲取有益的营养。

本书精选《每天读点英文经典英文诗歌全集》中极具可读性和知识性的内容，并以32开本形式呈现给广大读者。改版升级后的图书内容更加精练，外观更加唯美，开本更加便携，值得阅读和收藏。

本书的编写全程得到了天津外国语大学英美文学硕士生导师马钟元教授的细心指导，对于作品的把握和理解，给出了很多可贵的建议；同时，亲自操刀翻译了《西风颂》和《夜莺颂》这两首经典力作，为本书增色不少。但是，由于选材涉及多个国家，多种语言，因此，许多原语言不是英语的作品，大多都是借由英语译作，再转译成汉语的。英语译者对原作的处理但凡有不妥之处，以此译成的汉语译文必然会受到

影响。为了尽可能减少失误，编者在搜集材料时，均参考权威网站和书籍。即便如此，水平所限，书中也许仍会存有待改进之处，诚请广大学者和读者加以批评指正。



目录

CONTENTS

欧洲篇

威廉·华兹华斯.....	002
<i>William Wordsworth</i>	
克里斯托弗·马洛.....	008
<i>Christopher Marlowe</i>	
罗伯特·彭斯.....	012
<i>Robert Burns</i>	
乔治·戈登·拜伦.....	017
<i>George Gordon Byron</i>	
珀西·比希·雪莱.....	021
<i>Percy Bysshe Shelley</i>	
威廉·巴特勒·叶芝.....	028
<i>William Butler Yeats</i>	
伊丽莎白·勃朗宁.....	033
<i>Elizabeth Browning</i>	
威廉·布莱克.....	038
<i>William Blake</i>	
托马斯·坎贝尔.....	042
<i>Thomas Campbell</i>	
罗伯特·勃朗宁.....	045
<i>Robert Browning</i>	
埃德蒙·斯宾塞.....	050
<i>Edmund Spenser</i>	
约翰·弥尔顿.....	053
<i>John Milton</i>	
戴维·赫伯特·劳伦斯.....	056
<i>David Herbert Lawrence</i>	

克里斯蒂娜·罗塞蒂.....	059
<i>Christina Rossetti</i>	
约翰·济慈.....	064
<i>John Keats</i>	
托马斯·哈代.....	072
<i>Thomas Hardy</i>	
阿尔弗雷德·豪斯曼.....	077
<i>Alfred Houseman</i>	
阿尔弗雷德·丁尼生.....	082
<i>Alfred Tennyson</i>	
威廉·亨利·戴维斯.....	087
<i>William Henry Davies</i>	
纪尧姆·阿波利奈尔.....	090
<i>Guillaume Apollinaire</i>	
保罗·魏尔伦.....	094
<i>Paul Verlaine</i>	
让·兰波.....	099
<i>Jean Rimbaud</i>	
皮埃尔·德·龙萨.....	103
<i>Pierre de Ronsard</i>	
苏利·普吕多姆.....	108
<i>Sully Prudhomme</i>	
斯特凡·马拉美.....	111
<i>Stéphane Mallarmé</i>	
查尔斯·波德莱尔.....	114
<i>Charles Baudelaire</i>	
维克多·雨果.....	117
<i>Victor Hugo</i>	
路易·阿拉贡.....	121
<i>Louis Aragon</i>	
阿法纳西·阿法纳西耶维奇·费特.....	126
<i>Afanasy Afanasyevich Fet</i>	

亚历山大·普希金.....	131
<i>Alexander Pushkin</i>	
米哈伊尔·莱蒙托夫.....	136
<i>Mikhail Lermontov</i>	
谢尔盖·叶赛宁.....	141
<i>Sergey Yesenin</i>	
康斯坦丁·巴尔蒙特.....	144
<i>Konstantin Balmont</i>	
安娜·艾哈迈托娃.....	147
<i>Anna Akhmatova</i>	
费多尔·丘特切夫.....	152
<i>Fedor Tyutchev</i>	
伊凡·蒲宁.....	157
<i>Ivan Bunin</i>	
鲍利斯·帕斯捷尔纳克.....	163
<i>Boris Pasternak</i>	
奥西普·曼德尔施塔姆.....	169
<i>Osip Mandelstam</i>	
约翰·沃尔夫冈·冯·歌德.....	173
<i>Johann Wolfgang Von Goethe</i>	
特奥多·施托姆.....	180
<i>Theodor Storm</i>	
海因里希·海涅.....	185
<i>Heinrich Heine</i>	
约翰·荷尔德林.....	189
<i>Johann Holderlin</i>	
贝尔托·布莱希特.....	194
<i>Bertolt Brecht</i>	
莱纳·里尔克.....	199
<i>Rainer Rilke</i>	
伊迪特·索德格朗.....	204
<i>Edith Södergran</i>	

切斯瓦夫·米沃什.....	209
<i>Czesław Miłosz</i>	
维斯瓦娃·辛波丝卡.....	213
<i>Wisława Szymborska</i>	
亚当·密茨凯维奇.....	221
<i>Adam Mickiewicz</i>	
裴多菲·山陀尔.....	225
<i>Petőfi Sándor</i>	
加西亚·洛尔迦.....	231
<i>García Lorca</i>	
古斯塔夫·贝克尔.....	237
<i>Gustavo Becquer</i>	
胡安·鲁伊斯.....	241
<i>Juan Ruiz</i>	
胡安·希梅内斯.....	245
<i>Juan Jimenez</i>	
路易斯·德·贡戈拉.....	250
<i>Luis de Gongora</i>	
安东尼奥·马查多.....	253
<i>Antonio Machado</i>	
拉法埃尔·阿尔维蒂.....	260
<i>Rafael Alberti</i>	
奥德修斯·埃利蒂斯.....	265
<i>Odysseus Elytis</i>	
但丁·阿利吉耶里.....	268
<i>Dante Alighieri</i>	
乔凡尼·帕斯科里.....	273
<i>Gianni Pascoli</i>	
贾科莫·莱奥帕尔迪.....	277
<i>Giacomo Leopardi</i>	
埃乌杰尼奥·蒙塔莱.....	285
<i>Eugenio Montale</i>	

萨瓦多尔·夸西莫多.....	290
<i>Salvatore Quasimodo</i>	
托尔夸托·塔索.....	296
<i>Torquato Tasso</i>	
弗朗西斯科·彼特拉克.....	300
<i>Francesco Petrarca</i>	
赫尔曼·黑塞.....	303
<i>Hermann Hesse</i>	
吉尔·维森特.....	308
<i>Jil Vicente</i>	
索菲娅·安德雷森.....	313
<i>Sophia Andresen</i>	
路易斯·德·卡蒙斯.....	317
<i>Luís De Camoens</i>	
安特罗·德·肯塔尔.....	323
<i>Antero de Quental</i>	
托马斯·特朗斯特罗默.....	328
<i>Thomas Tranströmer</i>	
帕尔·拉格克维斯特.....	334
<i>Per Lagerkvist</i>	
莫里斯·梅特林克.....	337
<i>Maurice Maeterlinck</i>	
塔拉斯·谢甫琴科.....	342
<i>Taras Shevchenko</i>	
奥拉夫·豪格.....	347
<i>Olav Hauge</i>	

美洲篇

菲利普·弗伦诺.....	352
<i>Philip Freneau</i>	

威廉·布莱恩特.....	355
<i>William Bryant</i>	
埃德加·爱伦·坡.....	362
<i>Edgar Allan Poe</i>	
亨利·沃兹沃斯·朗费罗.....	369
<i>Henry Wadsworth Longfellow</i>	
艾米莉·狄金森.....	376
<i>Emily Dickinson</i>	
罗伯特·弗罗斯特.....	382
<i>Robert Frost</i>	
卡尔·桑德伯格.....	387
<i>Carl Sandburg</i>	
埃德娜·米莱.....	390
<i>Edna Millay</i>	
兰斯顿·休斯.....	394
<i>Langston Hughes</i>	
萨拉·蒂斯代尔.....	399
<i>Sara Teasdale</i>	
埃拉·惠勒·威尔科克斯.....	403
<i>Ella Wheeler Wilcox</i>	
卡尔·夏皮罗.....	406
<i>Karl Shapiro</i>	
西奥多·罗特克.....	409
<i>Theodore Roethke</i>	
保罗·劳伦斯·邓巴.....	412
<i>Paul Laurence Dunbar</i>	
莱昂纳德·科恩.....	415
<i>Leonard Cohen</i>	
多萝西·利夫赛.....	419
<i>Dorothy Livesay</i>	
玛格丽特·阿特伍德.....	422
<i>Margaret Atwood</i>	

埃米尔·内利冈.....	425
<i>Emile Nelligan</i>	
豪尔赫·路易斯·博尔赫斯.....	428
<i>Jorge Luis Borges</i>	
鲁文·达里奥.....	432
<i>Ruben Dario</i>	
威廉·斯塔福德.....	438
<i>William Stafford</i>	
理查德·威尔伯.....	443
<i>Richard Wilbur</i>	
奥克塔维奥·帕斯.....	446
<i>Octavio Paz</i>	
巴勃鲁·聂鲁达.....	453
<i>Pablo Neruda</i>	

大洋洲篇

克里斯托弗·布伦南.....	460
<i>Christopher Brennan</i>	
朱迪思·赖特.....	463
<i>Judith Wright</i>	
玛丽·吉尔摩.....	469
<i>Mary Gilmore</i>	
约翰·肖·尼尔森.....	473
<i>John Shaw Neilson</i>	
亨利·劳森.....	478
<i>Henry Lawson</i>	

亚洲篇

- 林徽因.....184
Phyllis Lin
- 舒婷.....187
Shu Ting
- 顾城.....191
Gu Cheng
- 拉宾德拉纳特·泰戈尔.....193
Rabindranath Tagore
- 卡里·纪伯伦.....198
Kahlil Gibran
- 徐志摩.....500
Xu Zhimo
- 戴望舒.....507
Dai Wangshu
- 岛崎藤村.....512
Toson Shimazaki



欧洲篇

威廉·华兹华斯

William Wordsworth

威廉·华兹华斯（1770—1850），英国浪漫主义诗人。他自幼崇尚自然，认为大自然是人类的老师，是艺术灵感的来源。他主张，诗歌要用清新纯朴的语言抒发纯真的自然情感和人生感悟。作为“湖畔派”诗人中的集大成者，寓情于景，情景交融是华兹华斯诗歌的一大典型特征。1798年他与科林律治合作出版了《抒情歌谣集》，宣告了英国浪漫主义时期的到来。《她独居清幽阡陌之间》则选自其著名的抒情短诗《露西组诗》系列。



She Dwelt Among the Untrodden Ways

She **dwelt** among the **untrodden** ways
Beside the springs of Dove,
A **Maid** whom there were none to praise
And very few to love:

A violet by a **mossy** stone
Half hidden from the eye!
—Fair as a star, when only one
Is shining in the sky.

She lived unknown, and few could know
When Lucy **ceased to be**;

dwelt *v.* 居住，生活在

untrodden *adj.* 没有踩踏过的（由动词tread的过去分词形容词加反义前缀“un-”形成）

maid *n.* 未婚少女

mossy *adj.* 布满青苔的

ceased to be 停止存在（即死亡的委婉说法）